Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ten sposób niech zaświeci ― światło wasze przed ― ludźmi, żeby zobaczyli wasze ― dobre dzieła i chwalili ― Ojca waszego ― w ― Niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak niech i wasze światło świeci wobec ludzi,\* by mogli zobaczyć wasze szlachetne czyny\*\* i oddać chwałę waszemu Ojcu w niebie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak niech zaświeci światło wasze wobec ludzi, żeby zobaczyli wasze dobre czyny i otoczyli chwałą Ojca waszego, (tego) w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach |

1. 1) <x>290 58:8</x>; <x>290 60:1</x>; <x>560 5:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ojciec w niebie brzmi naturalniej w języku polskim; pod. w innych miejscach; <x>470 5:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 9:8</x>; <x>500 15:8</x>; <x>530 10:31</x>; <x>570 1:11</x> [↑](#footnote-ref-5)